

Sommaire

Préface	7
SÉANCE SOLENNELLE D'OUVERTURE	9
PREMIER THÈME :	
<i>L'enseignement, clé de voûte de la francophonie</i>	33
DEUXIÈME THÈME :	
<i>L'action langagière</i>	205
TROISIÈME THÈME :	
<i>Pour un dictionnaire panfrancophone</i>	377
QUATRIÈME THÈME :	
<i>Le français en Louisiane</i>	419
SÉANCE DE CLÔTURE	
Vœux de la XIV ^e biennale	525
Allocution terminale	537
Échos de la biennale	541
Liste des participants	563
Table des matières	579
Les livres des biennales	587

Table des matières

Sommaire	3
Préface, par Alain Guillermou	7
Séance solennelle d'ouverture	9
Allocution de M. Alain Guillermou	11
Message du Président Léopold Sédar Senghor	13
Allocutions de	
M. P. Landry	15
Mme Andrée Champagne	16
M. John Bertrand	19
M. David Barry	21
M. Jacques Henry	23
M. Alain Landry	24
M. Alain Guillermou	29

PREMIER THÈME

***L'enseignement
clé de voûte de la francophonie***

La mission

- . La « grande marche » des enseignants de français.
Une profession changeante dans un monde changeant.
Jean A. SOUILLAT 35
- . Langue, pensée, culture
Marcel VOISIN 47

Les méthodes

- . Pour une formation professionnelle intégrée
des enseignant-e-s de français
Jean-Claude GAGNON 53
- . L'enseignement d'un geste professionnel
en milieu universitaire
Colette BARIBEAU 68
- . Pour une didactique spécifique du français, langue seconde
Albert BARRERA-VIDAL 82
- . Un regard rétrospectif et prospectif
sur l'immersion française au Canada
André A. OBADIA 94
- . Points chauds dans l'enseignement du français
Joseph BOLY 112

L'enseignement du français en Afrique

- . L'enseignement du français au Congo
Germain BINDIKA 122
- . Une bouteille à la mer
Rabah CHIBANE 126
- . La situation du français au Sénégal
Mme MAME SOW 136

La littérature francophone

- . La francophonie à l'âge adulte
Auguste VIATTE 140
- . La place des études littéraires francophones
dans l'enseignement universitaire français
Jacques CHEVRIER 144
- . Francophonie universitaire
Mme Madeleine DUCROCQ-POIRIER 152
- . Réflexions (désabusées) sur l'enseignement
des littératures francophones
Robert JOUANNY 160

Le français dans les pays de l'Est

- . Présent et avenir du français en Roumanie
George BULGAR 175
- . Une chance historique pour le français
en Europe centrale
Tibor OLAH 183

La langue hier et le langage d'aujourd'hui

- . Français au 18^e siècle, anglais au 20^e siècle :
simples remarques sur des langues
dites internationales
Roland ELUARD 190
- . « En lutte pour la langue française » ?
En lutte pour les conditions d'existence
du langage, quel qu'il soit...
Alain DAMANI 195

*Le dialogue des cultures
et la diffusion de la langue française*

- . Le rôle de l'A.D.I.F.L.O.R. dans la diffusion
du livre en langue française
Bernard PÉCRIAUX 202

DEUXIÈME THÈME

L'action langagière

L'urgence

- . « Prenez soin de votre langue, c'est aussi la mienne »
Andrée CHAMPAGNE 207
- . Descente aux sources du français « baragouinesque »
André ESCOLAN 218

Les organismes privés – Emprunts et néologismes

- . Allez, et la foi vous viendra
Pierre AGRON 227
- . Comment se battre contre les moulins à vent ?
Jeanne OGÉE 242
- . L'action langagière en médecine
Maurice CARA 261
- . Réflexions sur la terminologie et le langage
Guy LANGER 266
- . L'enquête sur les belgicisms et sa publication
Albert DOPPAGNE 273
- . L'Atelier de français vivant
Claire-Anne MAGNÈS 277
- . Les néologismes et le dictionnaire
de la langue allemande
Blaise CREVOISIER 282

Les gouvernements - Lois et formation

- . L'action langagière du Québec, hier, aujourd'hui, demain
Lise HÉROU, Jean-Claude RONDEAU,
Noëlle GUILLOTON 293
- . La terminologie au cœur de l'action langagière
Michèle VALIQUETTE 306
- . L'armée et la langue française
Jean BUREL 315

L'incitation du public et sa défense

- . L'action de l'A.G.U.L.F.
Micheline FAURE 329
- . Intervention de Maurice CARA 338
- . La qualité de la langue et la féminisation
du discours au Québec
Robert AUCLAIR 340
- . Intervention de Noëlle GUILLOTON 358
- . De la réforme de l'orthographe
Marie-Aimée RANDOT-SHELL 359
- . L'action langagière d'un communicateur
Henri BERGERON 364
- . Dynamisme et diversité de la francophonie,
gage de pérennité
Marcel BEAUX 372

TROISIÈME THÈME

***Pour un dictionnaire
panfrancophone***

- . Vers un dictionnaire panfrancophone
Michel TÉTU 379
- . Un Trésor francophone
Bernard QUÉMADA 395
- . Quelques mots français d'Égypte
Jean-Jacques LUTHI 406
- . Regards sur le français régional en Suisse romande
Pierre MURITH 409
- . Intervention de Nfaly SAVANE 416

QUATRIÈME THÈME

Le français en Louisiane

- . Création de la société acadienne louisianaise
Carl A. BRASSEAUX 421
- . L'apport des gens de couleur de Saint-Domingue
à l'éducation et à la littérature louisianaise du 19^e siècle
Frans C. AMELINCK 432

Le français louisianais

- . « Faut que ça change » :
l'enseignement du français en Louisiane
Emile MARCANTEL 438
- . Pour une écriture du français louisianais
Jacques HENRY 446
- . Table ronde : L'écriture du français cadien 459
- . Le créole louisianais comme langue menacée
Margaret M. MARSHALL 468
- . Le français louisianais. Lexique composé par
Richard GUIDRY 479
- . *Hallo, Gramm's fine, an'y'all ?*, monologue de
Richard GUIDRY, interprété par Earlene BROUSSARD 488

Les traditions

- . Les origines de la musique cadienne et créole
A. David BARRY 492
- . Un peu de ci, une pincée de ça : la cuisine cadienne
Mathé ALLAIN 498

La voix de la Louisiane

- . Pour que vive la Louisiane
Elmo AUTHEMENT 506
- . Complément de Pierre ROCHE 509

. Les actions de France-Louisiane en faveur de la francophonie Jean CAYOL	510
. L'Acadie en France... Jacques-René PELLETIER	515

Cependant, le français menacé...

. L'enseignement des idiomes locaux à l'école et à l'université	518
. L'effritement de l'enseignement du français aux Etats-Unis. Georges PLANEL	

SÉANCE DE CLÔTURE

Les vœux de la XIV ^e biennale	525
L'enseignement et la diffusion du français	525
Le dictionnaire panfrancophone	528
La francophonie en Louisiane	530
La francophonie dans le monde	532
La biennale	534
Un siège de la francophonie à Paris	535
Allocution terminale à la plantation Nottoway Alain GUILLERMOU	537
Echos de la biennale – Les journalistes	539
Claire Anne MAGNÈS	541
Alain GUILLERMOU	544
Patrick BERGEN	547
René CENNI	550
Jacques DHAUSSY	554
Marie-Aimée RANDOT-SHELL	558
Liste des participants	563
Table des matières	579
Les livres des biennales	587